

El briefing aeronáutico militar: Un estudio lingüístico

(Recibido: 29/04/2016; Aceptado: 01/10/2016)

Arboleda Guirao, I. de J.; Serrano Martín-Sacristán, R.
 Centro Universitario de la Defensa. Base aérea de San Javier.
 C/Coronel López Peña s/n, 30720, Santiago de la Ribera, Murcia
 Teléfono: 968182934
 Email: inma.arboleda@ cud.upct.es

Resumen. Este artículo es un estudio lingüístico del briefing aeronáutico militar. Se explorará la categoría gramatical, naturaleza (palabras militares/no militares), acronimia e idioma, además de su interrelación, incluso desde una perspectiva temática. La investigación lingüística militar y aeronáutica se ha limitado principalmente a diccionarios y glosarios (e.g. Bowyer, 2004 [7] y AA.VV., 2012 [1]). Se adoptó una investigación mixta en este estudio. El participante fue un piloto experimentado con rango de teniente y se utilizó un briefing de una misión aire-suelo como corpus. Nuestros resultados revelaron, entre otros, que la acronimia y el inglés tienen una alta presencia en las palabras militares.

Palabras clave. Acronimia; briefing aeronáutico militar; estudio lingüístico; inglés.

Abstract. This paper is a linguistic study of the military aeronautical briefing. Word class, nature (military/non military words), acronymy and language as well as their interrelationship will be explored, even from a thematic perspective. Military and aeronautical linguistic research has mainly been limited to dictionaries and glossaries (e.g. Bowyer, 2004 [8] and AA.VV., 2012 [1]). A mixed methods research was adopted in this study. The participant was an experienced pilot officer ranked as a lieutenant and an air-to-ground mission briefing was used as a corpus. Our results revealed, among others, that acronymy and English have a high presence in military words.

Keywords. Acronymy; English, linguistic study; military aeronautical briefing.

1. Introducción

Cada día, aviones militares despegan de sus correspondientes bases aéreas para realizar entrenamiento y misiones reales por todo el mundo. Las misiones reales suponen el momento cumbre en la carrera de un piloto y la razón de ser de misiones de entrenamiento y del estudio diario.

A pesar de que existen misiones diferentes, todas tienen algo en común: antes de una misión es obligatoria la presencia de un briefing de misión. Si se vuela sin el briefing de misión en cuestión, dicha misión está condenada al fracaso. En el briefing los pilotos recuerdan, entre otros aspectos, lo que van a hacer en la misión, cómo lo van a hacer, cómo se van a comunicar y coordinar entre ellos (en el caso de misiones desempeñadas con más de un avión) y enfatizan los aspectos más importantes de la misión: principalmente el objetivo que se persigue (Martín, 2013) [12].

El modo en el que dicho briefing comunica es a través del lenguaje. Podemos conocer mejor a una persona o grupo profundizando en su lenguaje (Andersen & Taylor, 2008) [5]. La investigación que se ha llevado a cabo en torno a los briefings se centra principalmente en sus diferentes tipos y contenidos mínimos (e.g. Marshall, 2000) [11] y los estudios lingüísticos realizados tratan otros textos militares aeronáuticos, especialmente diccionarios y glosarios. Almirante (1955) [4], Sheehan y Wyllie (1991) [15], Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas

(2001) [2] y Bowyer (2004) [8] deben mencionarse como trabajos dedicados a las palabras militares en inglés y castellano. En cuanto a trabajos sobre la aviación en su vertiente lingüística, Robbins (1951) [14] es de destacar como estudio de abreviaturas en la aviación, lo que refleja que a mediados del siglo XX el tema ya se había explorado (en el siglo XX las abreviaturas y acrónimos comenzaron a introducirse sistemáticamente después de Roosevelt). AA.VV. (2012) [1] es el manual de referencia para abreviaturas aeronáuticas empleado por los miembros de la OTAN.

El vínculo de Europa con EEUU se debe a su omnipresencia cultural en este continente. El inglés fue adoptado como instrumento de comunicación, incluso exclusivamente en algunos casos, por organismos internacionales. A pesar de que existen Tratados escritos en francés también, la OTAN siempre ha usado el inglés como idioma de trabajo. (Wright, 2000) [17]. Alderson (2009, p. 168, nuestra propia traducción) [3] resalta que “la lengua de la comunicación de la aviación internacional es el inglés”. Esto significa que cuando viaja, la tripulación necesita comunicarse en inglés con otros miembros de la tripulación, con los controladores aéreos y con todo el personal que trabaja para este campo.

La motivación tras este estudio es proporcionar más apoyo empírico lingüístico para un discurso militar tan importante como es el briefing de las misiones,

incluso desde una perspectiva temática, vagamente estudiada hasta ahora.

2. Objetivos

Nuestro principal objetivo en este artículo es estudiar las características lingüísticas de un briefing aeronáutico militar, en este caso, un briefing de misión aire-suelo. Este objetivo principal se abordará teniendo en cuenta los siguientes subobjetivos:

1. Exploración de clase de palabra, naturaleza, lenguaje y acronimia.
2. Interrelación entre las características estudiadas en el subobjetivo 1.

Las necesidades de nuestra investigación se cubrirán adoptando un diseño complementario u holístico (un enfoque mixto), que incluye aspectos tanto del enfoque metodológico cuantitativo o neopositivista como del cualitativo o interpretativo (Harden & Thomas, 2005) [9].

3. Metodología

El informante de este estudio fue el líder de la misión, el Teniente Alejandro Gutiérrez Mourente. En ese momento contaba con 300 horas de vuelo y varios cursos de vuelo: Curso Elemental, Curso Básico, Entrenamiento como Piloto de Caza y Curso de Entrenamiento F18.

El corpus empleado fue un briefing de misión aire-suelo, que consistía en un texto transcrito y su correspondiente archivo de audio. Se usó una guía de briefing para apoyar el discurso de nuestro informante.

Una vez que se había escogido el tipo de briefing de misión y nuestro posible participante había aceptado colaborar en el estudio, lo grabamos mientras presentaba el briefing. Posteriormente, transcribimos el audio.

4. Análisis de datos

Los datos fueron analizados por medio del paquete estadístico SPSS (SPSS, Inc., una Compañía IBM, 1989, 2010) [16] y fueron sujetos a los siguientes análisis estadísticos:

- Técnicas de análisis univariado (frecuencias y porcentajes; las técnicas de carácter gráfico empleadas fueron tablas y gráficos de barras y sectores).

- Técnicas de análisis bivariado (se elaboraron tablas de contingencia).

- Técnicas de análisis de asociación, en concreto, la prueba del Ji-cuadrado de Pearson, con el fin de saber si existía una relación estadísticamente significativa entre las variables implicadas o no. En aquellos casos en los que existía una asociación estadísticamente significativa ($\alpha= 0.05$), se calculaban medidas de asociación simétrica (V de Cramer) y asimétricas o direccionales (Coeficiente de

Incertidumbre) (Bisquerra, 1987 [6]; Cohen, 1992 [8]).

También se realizó un análisis cualitativo de cierta información, lo que nos permitió enriquecer los resultados de los análisis cuantitativos (Miles & Huberman, 1994 [13]).

5. Resultados

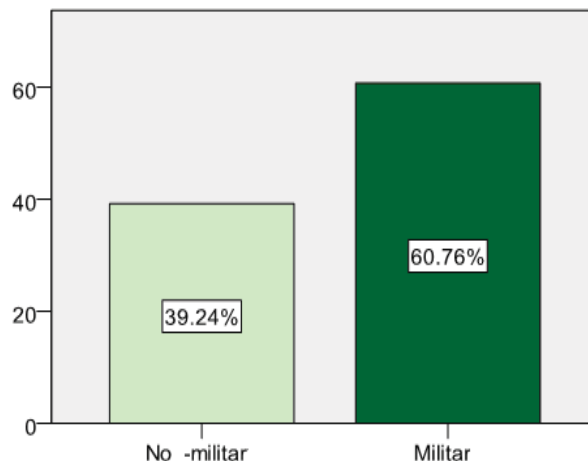


Fig. 1. Palabras militares y no-militares entre los nombres (%).

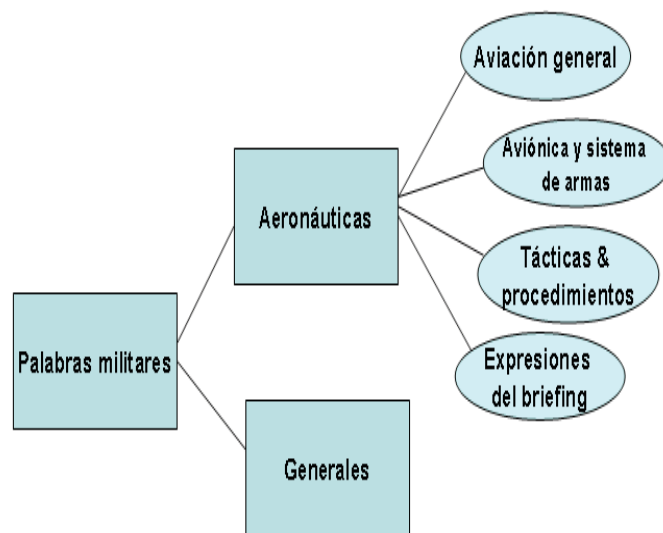


Fig. 2. Clasificación de los nombres militares.

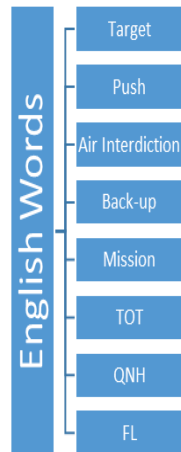


Fig. 3. Palabras inglesas más frecuentes.

Tabla 1. Palabras militares y no militares en términos de idioma.

			Idioma		
			español	inglés	francés
Naturaleza	No-militar	Frecuencia	2924	27	0
		% dentro de idioma	89.5%	8.7%	.0%
	Militar	Frecuencia	344	284	1
		% dentro de idioma	10.5%	91.3%	100.0%
Total	Frecuencia	3268	311	1	
	% dentro de idioma	100.0%	100.0%	100.0%	

Tabla 2. Palabras militares y no militares en términos de acronimia.

			Acronimia	
			No-acronimia	Acronimia
Naturaleza	No-militar	Frecuencia	2950	1
		% dentro de Acronimia	85.0%	.9%
	Militar	Frecuencia	522	107
		% dentro de Acronimia	15.0%	99.1%
Total	Frecuencia	3472	108	
	% dentro de Acronimia	100.0%	100.0%	

Tabla 3. Palabras en español, inglés y francés en términos de acronimia.

			Acronimia	
			No-acronimia	Acronimia
Idioma	Español	Frecuencia	3264	4
		% dentro de Acronimia	94.0%	3.7%
	Inglés	Frecuencia	207	104
		% dentro de Acronimia	6.0%	96.3%
	Francés	Frecuencia	1	0
		% dentro de Acronimia	.0%	.0%
Total	Frecuencia	3472	108	
	% dentro de Acronimia	100.0%	100.0%	

6. Conclusiones

Las principales conclusiones derivadas de este estudio son las siguientes. La categoría gramatical por excelencia en el briefing es el nombre. Alrededor del 60% de los nombres en el texto son militares. Del 10% de palabras encontradas en inglés, más del 90% son militares. Del 3% de acronimia hallada en el briefing, la mayoría de casos son nombres, militares y en inglés. Existe una relación estadísticamente significativa entre naturaleza e idioma, naturaleza y acronimia así como entre idioma y acronimia. Desde una perspectiva temática, merece la pena resaltar la presencia de palabras militares relacionadas con el objetivo (*target*).

Como muestra el elevado número de detalles específicos, el briefing es un tipo de discurso en el que están presentes la precisión y la exactitud. No debemos olvidar que, como seres humanos, el lenguaje que usamos para expresarnos es un reflejo de nuestra naturaleza (Andersen & Taylor, 2008) y, del mismo modo, el estudio lingüístico del briefing refleja cómo trabaja la mente del militar: es clara y concisa (Johnson, Lall, Holmes, Brinkmyer, Johnson & Yatko, 1999 [10]).

7. Limitaciones y sugerencias para posteriores estudios

Los resultados obtenidos en este proyecto de investigación nos han proporcionado hallazgos de interés pero la naturaleza del estudio es limitada. Sería aconsejable ampliar el trabajo con otros tipos de misiones de combate aéreo (i.e. aire-aire), diferentes al analizado en el presente trabajo, una misión aire-tierra, ya que los briefings podrían incluir otros tipos de palabras aeronáuticas. Igualmente, el estudio podría ampliarse con datos provenientes de un piloto de otra misión como informante pues, al variar los briefings de una unidad a otra, sería aconsejable realizar la comparación.

Agradecimientos

Agradecemos, en primer lugar, al Teniente Mourente por proporcionarnos los datos necesarios para llevar a cabo este estudio. Gracias también a los capitanes y tenientes del Ala 23, que ayudaron con sus conocimientos sobre el tema.

Referencias

- [1] AA. VV. (2012). NATO glossary of abbreviation used in NATO documents and publications. NATO.
- [2] Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas. (2001). *Diccionario de términos técnicos y militares*. Base Aérea de Lackland.
- [3] Alderson, J. C. (2009). Air safety, language assessment policy, and policy implementation: the case of aviation English. *Annual Review of Applied Linguistics*, 168-187.
- [4] Almirante, J. (1955). *Diccionario militar*. Madrid: Ministerio de Defensa.
- [5] Andersen, M. & Taylor, H. (2008). *Sociology: Understanding a Diverse Society*. Thompson Wadsworth.
- [6] Bisquerra, R. (1987). *Introducción a la estadística aplicada a la investigación educativa*. Barcelona: PPU.
- [7] Bowyer, R. (2004). *Dictionary of military terms*. Oxford: Macmillan Education.
- [8] Cohen, J. (1992). A Power point. *Psychological Bulletin*, 155-159.
- [9] Harden, A. & Thomas, J. (2005). Methodological issues in combining diverse study types in systematic reviews. *International Journal of Social Research Methodology*, 8(3), 257-71.
- [10] Johnson, W., Lall, R., Holmes, E., Brinkmyer, K., Johnson, W. & Yatko, B. (1999). Personality characteristics of future military leaders. *Mil Med*, 164 (12), 906-910.
- [11] Marshall, S. (2000). Effective Army Briefing. En P. G. Tsouras (Ed.), *The Greenhill Dictionary of Military Quotations*. Stackpole Books.
- [12] Martín, V. (2013). Qué es un briefing y cómo elaborarlo de manera efectiva. *Victormartinp.com*. Extraído enero 2015, de <http://victormartinp.com/2013/07/que-es-un-briefing-y-como-elaborarlo-de-manera-efectiva/>
- [13] Miles, M.B. & Huberman, A. H. (1994). *An expanded sourcebook: Qualitative data analysis*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- [14] Robbins, R. H. (1951). Acronyms and Abbreviations from Aviation. *American Speech*, 67-70.
- [15] Sheehan, M. & Wyllie, J. (1991). *Glosario de Defensa*. Madrid: Ministerio de Defensa.
- [16] SPSS, Inc., una Compañía IBM (1989, 2010). *IBM SPSS Statistics Version 19.0.0.* Chicago, IL: SPSS, Inc., una Compañía IBM.
- [17] Wright, S. (2000). *Community and communication*. Clevedon: Multilingual Matters.